Hawaiian Song Composing Contest

First annual, 1950-Twenty-eight annual, 1977

Volume 4: L-O
IKI AKI IKA NANI, KA HOME AO LAIMANA, HOME KAU IKA NUU, HOME PIHA HAUOLI, HOME PIHA HAUOLI.

NA NEA ME NA HOALOHA, MA KA ILI KAI AO KONA, NO KONA KE KAI KALINO, NO HUALALAI KOU MAKUA, NO HUALALAI KOU MAKUA, NO HUALALAI.

AHE KULA KAIMANA, ALOHA NEI IKA LA, OHU OE A KU PAA, NA KEIKI ALOHA O KA AINA, NA KEIKI ALOHA O KA AINA.

TRANSLATION

LAIMANA! (HOME OF LYMAN ON THE ISLAND OF HAWAII)

BEHOLD THE SPLENDOR OF THE HOME OF LYMAN, A HOME THAT IS ELEVATED, A HOME FILLED WITH GAIETY.

AT LEISURE WITH THE MANY FRIENDS, NEAR THE KONA SEA, KONA, OF THE TRANQUIL (QUIET, CALM) SEA HUALALAI IS YOUR GUARDIAN.

LIKE THE DIAMONDS THAT SHINE, LIKE THE SUN ADORN YOU CONSTANTLY, LIVED ONE OF THE LAND.

ANSWER TO YOUR MANED. HOME OF LYMAN, A HOME THAT IS ELEVATED, A HOME FILLED WITH GAIETY.
EIA MAI AU O KA BOY LA, A O LAUPAHOEHOE LA, KIHI KIHI NA POOHIWI LA,
PU KONA# KONA KE KINO LA,

MEA OLE KA PII NA PALI LA. KA HIONA ME NA ALU LA, I KE KAHAWAI, AKU WAU LA,
I KA O#OPU NA WAO LA,

AHA HOE WAA IA HONA LA, I KA KAI NUPA NUPA LA, AOLE AU MEA HOUPO LA,
I NÅ ALE O KE KAI LA,

HO-I MAI AU O KA HALE LA, NU-NUI NA MIKI AI LA, KU ONO ONO O LOKO LA,
PU KONA KONA KE KINO LA,

HAINA MAI KAPUANA LA, EIA MAI AU O KA BOY LA, A'O LAUPAHOEHOE LA,
KIHI KIHI NA POOHIWI LA,

TRANSLATION!!  LAUPAHOEHOE!!

HERE I AM THAT BOY, OF LAUPAHOEHOE, WITH BROAD SHOULDERS, AND HUSKY BODY.

REGARDLESS OF THE HILL, AND DOWN THE DIPS, TO THE STREAM I WILL GO, FOR THE NAWO BASS.

TO ROW A BOAT IS MY DELIGHT, OUT TO THE DEEP OCEAN, I HAVE TO FEAR, FOR THE GREAT WAVES OF THE SEA,

I RETURN HOME, AND EAT A BIG MEAL, (TWO FINGER POI) THE STOMACH IS SATISFIED,
AND THE BODY IS HUSKY,

HAINA IS THE END OF THE SONG, HERE I AM THAT BOY, OF LAUPAHOEHOE, WITH BROAD SHOULDERS.
LEI E

Lei e, ka lehua e, ka lei hui hui hui hui e
    Lei e, ka roselani e, ka lei hui hui hui hui e
Lei e, ka ilima e, ka lei hui hui hui hui e
    Lei e, ka mokihana e, ka lei hui hui hui hui e
Lei e, lei kukui e, ka lei hui hui hui hui e
    Lei e, kaunaoa e, ke lei hui hui hui hui e
Lei e, hinahina e, ka lei hui hui hui hui e
    Lei e, e pupu e, ka lei hui hui hui hui e
Haina e, ka puana e, ka lei hui hui hui hui e
TRANSLATION!!

VEKED AM I, AT THE MOON THAT RISE IN THE EVENING, IT RISE UP THERE, EXPOSING THE NARROW WHITE CLOUDS.

I LOVE YOU YES, I LOVE; I LOVE MY LEI OF HINAHINA, MY LEI NOW BEING WORN BY THAT USE LESS PERSON, THAT WORTHLESS INTRUDER.

THE FAULT LIES WITH YOU FOR WINKLED AT ME, WERE SEEN BY THE LEGAL OWNER.

HIS RAGE ROSE LIKE A WILD SEA, DASHING ON THE CLIFF.
Leilani

1 A oke va a he li ma Leilani

Joseph Suzuki Kuni
Father of Alien Kauhele
Kam, a minister
composed about 1916

Copyright 1917
Charles Kauhele
First composed by
Joseph Suzuki Kuni

6/77
MAHALO E HILŌ HANAKAHI !!!!

MAHALO E HILŌ HANAKAHI, ME KA LEHUA A'O PANA'EWĀ, ME KE ALOHA LA, POINA 'OLE, O KA MALIHINI.

UA NANI ULUWEHIWEHI, KE! IKE AKU I KA NANI, ME KE ALOHA LA, O KA MĀKĀMAKA, MAHALO A NUI.

O'OE KA HEKE O NA PUA, KA LEHUA A'O PANA'EWĀ, ME KA MAILE 'AL ONAONA, POI'NA 'PLE IA.

HA'INA HAI KAPUANA, MAHALO E HILŌ HANAKAHI, ME NA KI'NI MĀKĀMAKA, ALOHA, O KA 'AINA (HILŌ E).

THIS SONG EXPRESSSES THANKS TO HILŌ FOR A MOST ENJOYABLE VISIT.

TRANSLATION!!!

HOW ADMIRABLE IS HILŌ HANAKAHI, WITH IT'S LEHUA FOREST OF PANA'EWĀ, AND THE NEVER TO BE FORGOTTEN LOVE, OF THE MALIHINI'S.


THE LEHUA IS THE BEST FLOWER OF ALL, THE LEHUA FOREST OF PANA'EWĀ, AND THE FRAGRANCE OF THE MAILE VINE, AND NEVER TO BE FORGOTTEN ODOR.

THIS IS THE SONG OF OUR ADMIRATION FOR HILŌ HANAKAHI AND TO THE MULTIDUE OF THE LAND ALOHAI!!!
<table>
<thead>
<tr>
<th>Hawaiian Text</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MAIKA'I WALE NO KAUAI, HEMOLELE WALE I KA MAILE,</td>
<td>VERY LOVELY INDEED IS KAUAI.</td>
</tr>
<tr>
<td>KUAHIWI NANI, WAI'ALE'ALE, LEI ANA I KA MOKIHANA.</td>
<td>BEAUTIFUL MOUNTAIN, WAI'ALE'ALE.</td>
</tr>
<tr>
<td>HANOHANO WALE 'O HANALEI, I KA UA NUI HO'EHA ILI,</td>
<td>EXALTED IS HANALEI.</td>
</tr>
<tr>
<td>I KA WAI 'OO'OQU INAKOLO, I KA POLI O NAMOLOKANA,</td>
<td>BY THE RUMBLE OF ROARING WATER. IN THE HEART OF NAMOLOKANA.</td>
</tr>
<tr>
<td>MAIKA'I NO KAUAI'I, HEMOLELE WA KA MAILE,</td>
<td>BEAUTIFUL INDEED IS KAUAI'I.</td>
</tr>
<tr>
<td>KUAHIWI WAI'I'ALE'ALE, LEI ANA I KA MOKIHANA,</td>
<td>MOUNT WAI'ALE'ALE.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ADORNED WITH MOKIHANA.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TRANSLATION

I. Where are you
Mist over Kaala
Clinging with the Malua
The wind of the land.

Cho: Don't disturb me
At the water floating calmly
Just wait quietly, won't you
Till the calm is right with the wind.

2. One thing I'M annoyed with
Is the wind known as the Kiu
Piercing at the skin
Throbbing in the thighbone.

3. It is not beleived
The voice of the land shell
So sweet in the calm night
At the wee hour of the midnight.
MALU I KE AO

OHI I KA IO O KA LA'AU
O MAKAWAO NO IA
O KA UA UKIUKIU OLUOLU NO
E AHO NO E KOMO MAI
I KA MALU O KE AO

HUI

MALU I KE AO
I KE AHI O WAILUKU
KE PANI WAI O IAO

MUSIC & DANCE.
REG. DEPT. C&G.

---

MALU I KE AO

GATHERING THE BARK OF THE TREE
THAT IS MAKAWAO
O THE NORTHERLY RAIN
HOW COOL AND REFRESHING
BUT IT IS FAR MORE PLEASANT TO COME IN
UNDER THE SHADOW OF THE CLOUD

CHORUS
LIKE THE SHADOW OF THE CLOUD
THE FUME OF THE FIRE SOAR OVER
WAILUKU AND IAO VALLEY
HAWAIIAN

HA'EME MAI KA PUANA
   (THE STORY IS TOLD OF)

KU'U PA ONAONA EA
   (MY SWEET FLOWER)

O'OE NO KA'U MEA I ALOHA
   (YOU ARE THE ONE I LOVE)

HE MELE NO KU'U LEI
   (THIS IS THE SONG FOR MY LOVED ONE)

MANA'O NO'U IA'OE!!!
HE U'I O KA MANU, MANU O KA LANI, IKA 'IA I KA NANI, O KA LANI HULI.

HE NANI O KA MANU, O KA PILI LANI, I KOU PILI LANI, I KOU LEO NAHENAHE, A KA PUUWAI.

I KOU LEO NAHENAHE, PILI E KE UA, I KA WAI ANUENUE, MALU I' ANE'I.

PIANA KOU INOA, UA LOHE 'IA, I KOULEO MAHENAHE, O KA MANU LANI.

TRANSLATION.

HANDSOME THE BIRD, BIRD OF THE SKY, SEEN IN THE BEAUTY, OF THE CHANGING SKY.

BEAUTIFUL IS THE BIRD, THAT TOUCHES HEAVEN, WITH YOUR VOICE SOOTHING, TO THE HEART.

WHEN YOUR VOICE SOUNDS SWEETLY, THE RAIN FOLLOWS CLOSE, THEN THE RAINBOW, PATTERNS APPEARS.

YOUR NAMED IS PRAISED, ONE HEARS ABOUT, YOUR SWEET VOICE, O BIRD OF THE SKYS.
MAUI NO KA'OI - MAUI IS INDEED THE BEST.

!!!TRANSLATION!!!

HANOHANO LAUNA'OLE,
O MAUI LA I KA LA'I,

INCOMPARABLE IS THE GLORY,
OF MAUI IN THE CALM,

HA'AHEO NA KUALONO,
A'O, MAUI NO LAKA'OI,

PROUD ARE YOUR MOUNTAIN REGIONS,
MAUI, YOU ARE INDEED, THE BEST.

CHORUS:
A'OHE LUA ELIKE AI,
MAHIEHE LAUNA 'OLE,

THERE IS NONE LIKE YOU.
CHARMING BEYOND COMPARE.

HIA'AI WALE, HALEAKALA,
'A'O NZUI NO LA MA'OI.

DELIGHTED ARE WE WITH HALEAKALA,
MAUI, YOU ARE INDEED THE BEST.
MELE KAHULI:  (An old chant)

Kāhuli aku  Trill afar
Kāhuli mai  Trill near
Kāhuli lei ula  Kāhuli (with) scarlet stripe
Lei ʻskolea  Lei of ʻskolea (fern)
Kolea, Kolea  Plower, plover
Kīʻi ʻi ka waʻi  Fetch (me) the dew
Wai ʻskolea  Dew (from the) ʻskolea (fern)
Translation:

O my beloved sweetheart
A beautiful woman
With your smile
As you dance.

Your soft eyes
I love always
Your gentle voice
A sweet voice in the night.

Your rare beauty (rare)
Like stars in the heavens
Your frequent smile
Are truly lovely.

In my travels
Throughout the world
There is none other like you
Lovely lady.

The story is told
A song for my beloved one
With your smile
Truly beautiful.
E KUIIPO ALOHA, HE WAHINE U'I, ME KOU MINOA KA, E HULA MAI ANA OE.

KOU MAKI PALU PALU, KAU AE ALOHA MAU, KO LEO NAHE N AHE, HE LEO HONE I KA PO.

LIKE OLE, KA U'I ME HOKO O KA LANI, KOU MAU MINOA KA, HE U'I MAOLI NO.

UA KA'APUNI AU, A PUNI KA HONUA, AOLE NO E LIKE ME OE, HE WAHINE U'I.

HAINA KAPUANA, HE MELE NO KU LEI, ME KOU MINOA KA, HE U'I MAOLI NO.

O MY BELOVED SWEETHEART, A BEAUTIFUL WOMAN, WITH YOUR SMILE, WHILE DANCING.
YOUR SOUL EYES, I LOVE ALWAYS, YOUR GENTAL VOICE, A SWEET VOICE OF THE NIGHT.
YOUR BEAUTY IS RARE, LIKE A STAR IN THE HEAVENS, YOUR FREQUENT SMILES, ARE TRULY LOVELY.
IN MY TRAVELS, AROUND THE WORLD, NO OTHER COMPARED TO YOU, LOVELY LADY.
THE STORY IS TOLD, A SONG FOR CHERISHED ONE, WITH YOUR SMILE,

TRULY, BEAUTIFUL.
I. Moanalua au la
   O ke kaeo oe o Kalihi.
   There at Moanalua
   Is a handsome person.

2. Ua pa lihi aku oe la
   O ka mea nui ao ko kino.
   I'm sure I've touched
   The most weakest spot.

3. Ko nui kino maluna la
   Malalo e nihi ma ka paia.
   Your large statue
   While stealthily move below.

4. Au ae hene, au ae hene la
   Ko piko maluna malalo.
   Ahi Hai Hai
   The tip of the top and the bottom.

Music & Dance
REF. DEPT. C&G.
UA HANI NA HONO A PI'ILANI, 
BEAUTIFUL ARE THE LANDS OF PI'ILANI.

I KE KU KILAKILA I KA 'OPUA, 
STANDING MAJESTICALLY BEFORE THE CLOUDS.
O KU 'U PUA KUKUI AIA I LANIKULA,
MY KUKUI BLOSSOM IS AT LANIKULA.
O KA HENE WAI'OLU LANA MALIE,
BUT ALL IS CALM AND STILL.

UA LIKE NO A LIKE LA, 
THAT IS EXACTLY THE WAY.
ME KU 'U ONE HANAU, 
WITH THE LAND OF MY BIRTH.

KE PO'IKELA I KA PIKO O NA KUAHIWI, 
THE VERY TOP OF THE SUMMIT.
ME MOLOKAI NUI A HINA, 
OF THE MOUNTAIN.

AINA I KA WEHIWEHI, 
MOLOKAI CHILD OF HINA.
E HO'I NO U E PILI, 
LAND ADORN.

E KA MAKANI E E PA NEI ME KA AHEAHE, 
O WIND BLOWING GENTLY HITHER.
AUHEA KU 'U PUA KALAUNU, 
WHERE IS MY CROWN FLOWER.
MOLOKAI WALTZ

He nani ku kilakila
Alo lua i na pali
Home aloha no ia
Kuu one hanau
Wailele hune na pali
Ko kahiko no ia
Me Molokai aina kaulana
Me oe no wau

He aina maikai o Halawa
Ka heka no ia i ka'u ike
Aina hooihii a ka malihini
Hanohano wale i ka waha o ka lehulehu
Hu wale mai no kealoha
Wai pahihi na pali
Wailele a'o Moaula
Pulupe i ka hunehune ke wai
MY SWEET SWEETIE.

Ku' u ohu lei anuenue
Ko' iaweawe nei i ke pili
O ka pa a ka mekani kiu
Ka iniki ana iho welawela.

Cho: Ho' i mai kaua e pili
My sweet sweetie.
'Aole pili hemo ole i ke kau
My sweet sweetie.

TRANSLATION

My decorating lei of rainbow
The shower draws silently on the pili roof (shingle)
The stir of the kiu wind
It nips and burns (the skin)

Cho: Come, let us be together
My sweet sweetie.
Theres closeness never to end for seasons to come
My sweet sweetie,
Na 'ali

Haku mele
Samuel Kuhio
1930
Ka Aliʻi

1933

This was an appeal to the Hawaiian nation to honor the departed chiefs, especially Kamehameha I. In the first hymn, it Kamehameha I's Law of the Splintered Bubble (Māmalahoe Keauō) that guaranteed the safety of women, children, to inform upon the highways. The second hymn is Kamehameha III's 1843 statement at Ka-wai-a-leʻo Church that has become the Motto of Hawaiians: "E man ka i a ʻo ka ʻaimi i ka jōr. The standing liliʻu and fine words are greatly beloved by Hawaiians and the entirety is an expression of respect & love for the Hawaiian heritage.

Reference: Ka Mele o Hawaii nei - Pg. 79-80
The halā of Naʻue is beautiful, as they move on the ocean, ea, ea,
as they go floating by, Haena moves closer.

When the birds see the pretty flowers,

all eyes stare at such beauty.

And seeing the lovely Lehua, they immediately reach for them.

Honor to be the named of Kaleʻeonalani (Queen Emma)
UA NANI NO HAWAII O KEAWE
ME KA LEI KA LEHUA
KA WEHI O MAUNA KEA.

HAWAII LAND OF KEAWE IS A BEAUTY
WITH THE LEI OF LEHUA
TO DECK MAUNA KEA.

UA NANI NO O MAUI NO E KA OI
ME KA LEI ROSELANI
KA WEHI O HALEAKALA.

MAUI IS A BEAUTY AND THE BEST
WITH THE LEI OF ROSELANI
TO DECK HALEAKALA.

UA NANI NO OAHU I KA ULU WEHI
ME KA LEI KA ILIMA
KA WEHI O KAALA.

OAHU IS A BEAUTY AND REDECKED
WITH THE LEI OF ILIMA
TO DECK KAALA.

UA NANI KAUAI I KA HANOHANO
ME KA LEI MOKIHANA
KA WEHI O WAIALEALE.

KAUAI IS A BEAUTY AND HONORED
WITH THE LEI OF MOKIHANA
TO DECK WAIALEALE.

UA NANI MOLOKAI KAULANA NEI
ME KA'AELE KUKUI
KA WEHI O MOAULA.

MOLOKAI IS A BEAUTY AND FAMOUS
WITH THE LEI OF KUKUI
TO DECK MOAULA.
IV. NA ONO O KA AINA. (Favorite Hawaiian Song)

1. Na'ono o ka'a'ina
Hali'ali'a wale mai no
O ka ma'i'i me ke kole
Maka-onaona o na Kona
Mai apakau i ka ha'i
O nahu pu me ka unahi
'Ai no na ke kino pono'i
Lawe a'e no a'ike i ka'ono.

The delicious things of the island
Are just memories to-day
The Ma'i'i'i (Acanthurus elongatus) and the Kole
(ctenochaetus strigosus) lovely-eyed fish of Kona
Take not what belongs to another
Or you'll be eating the scale and all
But eat that which rightfully is yours
And you will surely enjoy its taste.

2. Ka'ono ia a na kupuna
I'a kaulana o ka'a'ina
He 'ono i ka'ai maka
I ka lomilomi
He bno no i ka nahunahu pu
Mai kali a pau na niho
O hala e a ka puulena
O ka wa keia o ka bno loa
A i'ike i ke kuhikuhinia.

The favorite of our ancestors
Were the famous fish of the island
It is favored when it's fresh, or even mash it too
They favor in biting into it also
So do not wait 'till you have no teeth
By then you will have no chance
Now is the time to enjoy its flavor
When you can relish every bit of it.

3. O ka maikoiko ke pala
O ka ina ke ke kaukama kai
O ka 'opelu me ke akule
A he nui wale aku na 'ono
Mai apakau na'e i ka ha'i
O nahu pu me ka unahi
'Ai no a na ke kino pono'i
Lawe a'e no a'ike i ka'ono.

The maikoiko (Acanthurus leucopareius) when full grown
The sea egg and the sea cucumber
The opelu (mackerel scad) and the akule (Carangidae)
and many other favorites
Do not wait 'till you have no teeth
Or you'll be eating the scale and all
But eat that which rightfully is yours
And you will surely enjoy its taste.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Hawaiian Phrase</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hanohano Hawai'i, lei ka lehua</td>
<td>Hawaii is proud of the lehua</td>
</tr>
<tr>
<td>Pua hoohie lei o Hawai'i.</td>
<td>The pride flower and symbol of Hawaii.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kilakila o Maui, lei Roselani</td>
<td>Maui is greatly known for the Roselani lei</td>
</tr>
<tr>
<td>Pua onona lei a'o Maui.</td>
<td>A fragrant flower, The symbol of Maui.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chuohu Oahu, lei 'ka Ilima</td>
<td>Oahu is adorned with the Ilima lei</td>
</tr>
<tr>
<td>Pua-makemakle lei a'o Oahu.</td>
<td>The yellow flower, Symbol of Oahu.</td>
</tr>
<tr>
<td>Haina ia mai ana ka puana</td>
<td>This is the end of my song</td>
</tr>
<tr>
<td>Pua-o Hawaii-me ke aloha.</td>
<td>About the flowers and my love for Hawaii.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
NUKU O NU'UANU

1. Aia i ka nuku a'o Nu'uanu
   Ka makani hu'i i na pali
   There is the gap of Nu'uanu
   The cold wind of the cliffs

2. Ilaila maua e 'ike iho ai
   Ka waiho a'o Mokapu
   There we looked down
   At the view of Mokapu

3. Ha'ina ia mai ana ka puana
   Ka makani hu'i i na pali
   This is my refrain
   Of the cold wind of the cliffs

MUSIC & DANCE
REC. DEPT. C&C.